

Semanario de conocimientos útiles, disposiciones oficiales é intereses de Filipinas.

Precios de suscripción. En Manila: Dos reales al mes. En Provincias: Un peso el trimestre adelantado. Anuncios á 4 cuartos línea.

Oficinas: Intramuros Calle Real, 5 (librería).

LA LECTURA POPULAR

Director,
ISABELLO DE LOS REYES

Editor propietario,
JOSE DE JESUS Y ROSARIO

Periodicong lingo-
hang lálabas na pagla-
lagyan ng mga hatol
uol sa paglayo sa
ipagcacasaquit, pangag-
gamot, pagsasacang
ayon sa hatol ng ma-
rurunong, mga leyes
at cantusang ipinaba-
hayag sa Gaceta, balita
sa iba't, ibang lugar,
at iba pang dapat pa-
quinabangan.

SUMARIO:

De las sucesiones;—El rey Alejandro;—América;—
La duda de S. Silvestre;—Despedida;—Noticias;—
Anuncios.

CABUOAN:

Tungcol sa pagpapamanahan;—Ang haring Alejan-
dro;—América;—Ang duda ni S. Silvestre;—Paa-
lam;—Balita;—Anuncios.

DE LAS SUCESIONES

IX

SECCION QUINTA.

De las legítimas.

Art. 806. Legítima es la porción de bienes de que el testador no puede disponer por haberla reservado la ley á determinados herederos, llamados por esto herederos forzosos.

Art. 807. Son herederos forzosos:

1.º Los hijos y descendientes legítimos respecto de sus padres y ascendientes legítimos.

2.º A falta de los anteriores, los padres y ascendientes legítimos respecto de sus hijos y descendientes legítimos.

3.º El viudo ó viuda, los hijos naturales legalmente reconocidos, y el padre ó madre de éstos, en la forma y medida que establecen los artículos 834, 835, 836, 837, 840, 841, 842 y 846.

Art. 808. Constituyen la legítima de los hijos y descendientes legítimos las dos terceras partes del haber hereditario del padre y de la madre.

Sin embargo, podrán estos disponer de una parte de las dos que forman la legítima, para aplicarla como mejora á sus hijos y descendientes legítimos.

La tercera parte restante será de libre disposición.

Art. 809. Conste la legítima de los padres ó ascendientes la mitad del haber hereditario de los hijos y descendientes. De a otra mitad podrán estos disponer libre-

TUNGCOL SA PAGPAPAMANAHAN

IX

ICALIMANG SECCIÒN

Legítimas ó bahagui ng yamang dapat mana hin ng mga anac sa tunay na asawa.

Art. 806. Legítima ang bahagui ng yaman na di maipagcacaloob ng testador sa iba, pagca, itinatahan ng ley sa mga heredero forzosos.

Art. 807. Heredero forzosos ang mga:

1.º Ang mga anac at caanacang tunay tungcol sa mga magulang at canunuang tunay sa sacramento.

2.º Ang mga magulang at canunuang tunay tungcol sa mga anac at caanacng tunay sacaling lipol na ito.

3.º Ang viudo ó viuda, ang mga anac sa di asawa na quinilala ng ayos sa ley, at ang ama ó ina nito na quinilala sa ayos at tadhanaang itinatag ng mga artículos 834, 835, 836, 837, 840, 841, 842 at 846.

Art. 808. Ang dalawa sa tatlong bahagui ng yaman ng ama at ina, ang siyang nauucol sa mga anac at caanacang tunay.

Gayon man, ang isa sa dalanang bahagui ay mapaquiquilaman nila upang palaquihin ang pag-aari para sa canilang anac.

Sa icatlong bahaguing lumabi ay magagaua anomang ibiguin nila.

Art. 809. Ang calahati ng yaman ng mga anac at caanacan ay siyang bahaguing dapat nanahin ng mga magulang at canunuang legítimo. Sa calahati ay magagaua nila ang anomang ibiguin tangi lamang ang itinatadhana ng art. 836.

Art. 810. Ang bahaguing natataan sa mga magulang ay hahatiin sa canilang timbang na

mente, salvo lo que se establece en el art. 836.

Art. 810. La legítima reservada á los padres se dividirá entre los dos por partes iguales: si uno de ellos hubiere muerto, recaerá toda en el sobreviviente.

Cuando el testador no deje padre ni madre, pero sí ascendientes, en igual grado, de las líneas paterna y materna, se dividirá la herencia por mitad entre ambas líneas. Si los ascendientes fueren de grado diferente, corresponderá por entero á los más próximos de una ú otra línea.

Art. 811. El ascendiente que heredare de su de cendiente bienes que éste hubiese adquirido por título lucrativo de otro ascendiente, ó de un hermano, se halla obligado á reservar los que hubiere adquirido por ministerio de la ley en favor de los parientes que estén dentro del tercer grado y pertenezcan á la línea de donde los bienes proceden.

Art. 812. Los ascendientes suceden con exclusión de otras personas en las cosas dadas por ellos á sus hijos ó descendientes muertos sin posteridad, cuando los mismos objetos donados existan en la sucesión. Si hubieren sido enagenados, sucederán en todas las acciones que el donatario tuviera con relación á ellos, y en el precio si se hubieren vendido, ó en los bienes con que se hayan sustituido, si los permutó ó cambió.

Art. 813. El testador no podrá privar á los herederos de su legítima sino en los casos expresamente determinados por la ley.

Tampoco podrá imponer sobre ella gravamen, ni condición, ni sustitución de ninguna especie, salvo lo dispuesto en cuanto al usufructo del viudo.

Art. 814. La preterición de alguno ó de todos los herederos forzosos en línea recta, sea que vivan al otorgarse el testamento ó sea que nazcan después de muerto el testador, anulará la institución de heredero; pero valdrán las mandas y mejoras en cuanto no sean inoficiosas.

La preterición del viudo ó viuda no anula la institución; pero el preterido conservará los derechos que le conceden los artículos 834, 835, 836 y 837 de este Código.

Si los herederos forzosos preteridos mueren antes que el testador, la institución surtirá efecto.

Art. 815. El heredero forzoso á quien el testador haya dejado por cualquier título menos de la legítima que le corresponda, podrá pedir el complemento de la misma.

timbang; cung mamatay ang isa sa canila ay matataboy na lahat sa naiuang buhay.

Cung ang testador ay ulila sa ama, t, ina, nguni, t, may mga amain ó canunuan sa partes ng ama, t, ina, na pantay ang grado, ay hatatin ang manang timbang na timbang sa dalawang parte. Cung ang mga inamain ó canunuan ay di nagecacapantay sa grado, ang yaman ay maouui sa lalong malapit sa partes ng ama ó ina.

Art. 811. Ang amain ó nuno, na magmana sa caniyang pamanquin ó apu ng yamang quinamtan nito sa caniyang paghahanap, ó sa caniyang capatid ay may catungculang ingatao ang minana sa pamamagitan ng ley para sa mga camaganac na nasa tercer grado ng partes na pinanguliogan ng yaman.

Art. 812. Ang mga nuno ó amain ang macapagmamana lamang ng mga bagay na ibinigay nila sa canilang mga anak apo ó pamangquin na nangamatay na ualang caanacan, cun ang nanga turang bagay ay buhay pa at casali sa mana. At cung nasasala ay sila lamang ang macapaghahabol ng avos sa ley, cung ipinagbili, sa canila ang pinagbilhan, at cung ipinagpalit ay sa canila rin ang capalit.

Art. 813. Hindi mapagcacait ng testador ang bahaguing nauucol sa heredero forzoso, cung di sa mga bagay na itinathana lamang ng ley.

Hindi rin naman mapabubuisan ni malalaguan ng condiciong anoman, tangi lamaog ang itinathana tungcol sa usufructo ng bao.

Art. 814. Mauualang cabuluhan ang paghahalal nang heredero, pag di inilagay ang iba ó lahat ng heredero forzoso sa línea recta cung nabubuhay ng gauin ang testamento ó ipinangganac ng mamatay ang testador; nguni, t, hindi mababago ang nauucol sa pagpapalago ng yaman at ang ipinagcacaloob na parang regalo cung sa cali, t, di nalalaban sa ley.

Ang di pagcasali ng viudo ó viuda ay di macaano sa paghahalal ng heredero; datapua, t, mananatili sa di isinali ang mga derechos na itinutulot sa caniva ng mga artículos 834, 835, 836 at 837 ng Códigong ito.

Cung ang mga heredero forzoso na di nasali ay maunang mamatay sa testador, magcacaron ng cabuluhan ang paghahalal ng pamamanahan.

Art. 815. Mahihingi ng heredero forzoso na ganapin ó hustuin ang bahaguing talagang dapat niyang manahin, cung culang na iinuan ng testador.

Art. 816. Toda renuncia ó transacción sobre la legítima futura entre el que la debe y sus herederos forzosos es nula, y éstos podrán reclamarla cuando muera aquel; pero deberán traer á colación lo que hubiesen recibido por la renuncia ó transacción.

Art. 817. Las disposiciones testamentarias que mengüen la legítima de los herederos forzosos se reducirán, á petición de éstos, en la que fueren inoficiosas ó excesivas.

Art. 818. Para fijar la legítima se atenderá al valor de los bienes que queden á la muerte del testador con deducción de las deudas y cargas, sin comprender entre ellas las impuestas en el testamento.

Al valor líquido que los bienes hereditarios tuvieren se agregará el que tenían todas las donaciones colacionables del mismo testador en el tiempo en que las hubiera hecho.

Art. 819. Las donaciones hechas á los hijos, que no tengan el concepto de mejoras, se imputarán en su legítima.

Las donaciones hechas á extraños se imputarán á la parte libre de que el testador hubiese podido disponer por su última voluntad.

En cuanto fueren inoficiosas ó excedieren de la cuota disponible, se reducirán según las reglas de los artículos siguientes:

Art. 820. Fijada la legítima con arreglo á los dos artículos anteriores, se hará la reducción como sigue;

1.º Se respetarán las donaciones mientras pueda cubrirse la legítima, reduciendo ó anulando, si necesario fuere, las mandas hechas en testamento.

2.º La reducción de éstas se hará á prorrata, sin distinción alguna.

Si el testador hubiere dispuesto que se pague cierto legado con preferencia á otros, no sufrirá aquel reducción sino después de haberse aplicado estos por entero al pago de la legítima.

3.º Si la manda consiste en un usufructo ó renta vitalicia, cuyo valor se tenga por superior á la parte disponible, los herederos forzosos podrán escoger entre cumplir la disposición testamentaria ó entregar al legatario la parte de la herencia de que podía disponer libremente el testador.

Art. 821. Cuando el legado sujeto á reducción consista en una finca que no admite cómoda división, quedará ésta para

Art. 816. Ang boong pagtatacuil ó anomang pagcayarian, ng testador at nang mga heredero forzoso, sa bahaguing mamamahin, ay ualang cabuluhan at mahihingi nila cang mamatay yaon; datapua't, dapat nilang bauasin ang canilang tinanggap sa pagtatacuil ó paquiquipagayari.

Art. 817. Ang mga pasiya sa testamento na quinuculan ang bahaguing ucol sa mga heredero forzoso, ay mabubuo sa cahingian nila, cang nalalaban sa ley ó malaquing lubha ang binabauas.

Art. 818. Upang mailagda ang bahaguing ucol sa mga heredero forzoso ay unauain ang halaga ng yamang maiiuan sa pagcamatay ng testador na alisin munang lahat ang mga gastos at iba pang dapat bayaran, nguoi't, di casual ang mga iinatadhana sa testamento.

Sa cabuuan ng lahat ng yamang mamamahin ay idaragdad ang lahat ng donaciones ó alay lamang na maipaparis ng testador ng panahong gauin niya ang bagay na ito.

Art. 819. Ang mga alay sa anac, na di ucol sa pagpapalago ng yaman, ay cabilang na sa bahaguing dapat manahin.

Ang mga alay sa iba ay ibibilang sa bahaguing sariling sarili ng testador ng gauin ang cahulihulhan niyang calooban.

Cung nalalaban sa leyes ó lumalabis sa bahaguing canivang sarili, ay isasauli ayon sa mga regla ng mga casunod na artículo:

Art. 820. Cung matatag na ang bahaguing ucol sa mga heredero forzoso ng ayos sa ley aygagauin ang pagsasauli parisng sumusunod:

1.º Huag titigauin ang mga donacion, samantalang hindi cuculan ang bahaguing ucol sa mga heredero forzoso, bauasan ó punon, cang cailangang, ang mga alay na guinawa sa testamento.

2.º Ang pagbabauas na ito ay cucunin sa mada na ualang itatangi.

Cung pinasiya ng testador na ang isang inalayan ay bayarang mauna sa lahat, yaon ay di cucunan cang di ang lahat na ito ay macapagbayad muna sa bahaguing legítima.

3.º Cun ang manda ó alay ay ucol sa isang usufructo (ang paquiquinabang sa bunga ng anomang yaman) ó pabuisan hangang nabubuhay, na ang halaga ay higit sa dapat sariliin ng testador, ang mga heredero forzoso ay macapaminili sa tupdin ang pasiya ng testamento ó ibigay sa inalayan ang bahaguing sarili ng testador.

Art. 821. Cun ang legado ó alay na babauasan ay isang bagay na di mahahating ma-

el legatario si la reducción no adsorbe la mitad de su valor, y en caso contrario para los herederos forzosos; pero aquel y éstos deberán abonarse su respectivo haber en dinero.

El legatario que tenga derecho a legítima podrá retener toda la finca, con tal que su valor no supere al importe de la porción disponible y de la cuota que le corresponda por legítima.

Art. 822. Si los herederos ó legatario no quieren usar del derecho que se les concede en el artículo anterior, podrá usarlo el que de ellos no lo tenía; si éste tampoco quiere usarlo, se venderá la finca en pública subasta, á instancia de cualquiera de los interesados.

EL REY ALEJANDRO.

Un cura de gran sabiduría podría decirnos cuántos años han transcurrido desde que Alejandro (tercer rey de este nombre) ocupó el trono de Escocia, y la época en que vino á buscar á Sir Hugo, señor á la zona de esta comarca. El lord de Gifford era valiente, como no lo fué nunca caballero alguno, y jamás hubo tampoco mago que operase encantos más poderosos á la hora de la media noche. Su nombre se repite aún en algunas antiguas baladas, que le señalan como fundador de la caverna de los Espíritus. Bien quisiera que una residencia larga en Gifford os permitiese ir á visitar la caverna. Es vasta, profunda y situada bajo las bóvedas del castillo. Al ver la manera como está cortada en la roca y la forma de sus aristas, se comprende fácilmente que la mano del hombre no intervino nunca en esta construcción. Todo fué obra de hechicería, y muchas veces le he oído referir á mi abuelo que la gritería espantosa y los cantos de los artistas infernales que trabajaban á las órdenes de Hugo el Mago, se asemejaban á la voz mugidora de las olas que luchan en las cavernas de Dunbar.

El rey vino á buscar á lord Gifford en su castillo. Atormentábale la incertidumbre porque había reunido sus tropas en las costas, al saber que los navíos de los noruegos y de los dinamarqueses movían sus remos á la desembocadura del Clyde. El terrible Hacon había reunido bajo sus

husay, ay pabayaán na sa legatario, cunghindi macucuha ng pagbabauas ang calahati ng halaga niya, at cungh macucuha naman ay sa mga heredero forzoso; nguni,t, salapi ang dapat ibigay nilang lahat sa canicanilang ipalulual.

Ang legatarióng isa sa mga heredero forzoso ay macapag-aangquin ng fincang dati na sa caniya, cun ang halaga nito ay di lampas sa bahaguing sarili ng testador, ó di maguiguing calabisan ng dapat niyang manahin.

Art. 822. Cun ang heredero ó legatario ay ayao gumamit ng catuirang ipinagcacaloob sa canila ng articulongsinundan, ay magagamit ng nila sa canila, cungh ito man ay ayao rin, ay ipag-almoneda ang finca, sa cahingian ng sino mang casali nila.

ANG HARING ALEJANDRO.

Isang marunong na cura ang macapagsasabi sa inyo cungh ilang taon ang lumipas mula ng si Alejandro (icatlóng hari ng ganitong ngalan) ay lumucloc sa trono nang Escocia, at ng panghong pighanapia niya ang sir Hugo, na noo,i, pangmoon sa sacop na yaon. Ang lord de Gifford ay matapang, na ualang caparis, at cailan man ay ualang sumupil sa caniya sa paggana ng cababalaghan ó magia sa hating-gibi. Ang caniyang pangalan ay natutuclasan hanga ngayon sa matatandang balada ó casulatan, na siya ang itinatuturong nagtag ng cueva ng mga em-pacto. Maliqui ang nasa cong cayo,i, matirang malaon sa Gifford upang siyasatin ang cueva. Yao,i, maluang, malalim at na sa ilalim ng torre. Cungh maquita ang pagcatapias nang bato at ang ayos ng mga arco, ay maquiquilalang agad na di camay ng tauo ang may gaua noon. Ang lahat na yaon ay gaua ng cadiabluhan, at madasas cong maringig na sinasabi ng aquing nuno, ang caquilaquilabot na canigayan at cantahan ng taga Inferno na nagsisipagtrabaho sa utos ni Hugo el Mago. ay naquiquilangis sa mga umangil na alon na sumisilpoc sa cueva ng Dunbar.

Pinaghanap ng hari ang lord Gifford sa caniyang castillo. Siya,i, binabalisa ng duda na cungh buquit ang caniyang sundalo ay nagtipon sa catihan ng mal-mang ang mga sasaguián ng taga Noruega at Dinamarca, ay tumutungo sa uua ng Clyde. Tinipon ng mabangis na Hacon sa ilalim ng caniyang bandera ang mga guerrerong taga Noruega, na, palalo sa caquilaquilabot nilang labas, pinagbabalaan ang Es-

banderas á los guerreros de Noruega, que, orgullosos de sus gigantescas fuerzas, amenazaban á Escocia y á las islas de Bute, Arran, Cuningas y Kyle.

Lord Gifford oyó desde el fondo de su caverna el cuerno del rey Alejandro, y corrió á su presencia, sin haber tenido tiempo para quitarse su extraño y horrible traje. El forro de su manto era de piel de zorro blanco (1); cubría su cabeza calva y arrugada un bonete puntiagudo como esos que pintan á los magos de Faraon; sobre los zapatos se veían cruces y emblemas mágicos; el pentaclo (2) cubría su pecho; el cinturón era de pergamino virgen, ó, como pretenden algunos, de la piel de un hombre muerto, y estaba adornado de signos planetarios en movimiento directo ó retrógrado, en trino ó en conjunción; por último, su mano empuñaba una espada.

Sus frecuentes relaciones con el infierno habían surcado su frente de extraordinarias arrugas; las noches en vela y los ayunos habían secado su cuerpo; su mirada turbábase á la luz de los cielos, como poco acostumbrada á aquella claridad, y hasta sus mismos criados no se atrevían á levantar los ojos en su presencia cuando llevaba aquel traje, porque la tradición cuenta que raras veces se presentaba así á la luz del sol.

«Ya sé, dijo con voz ronca y cascada; ya sé el motivo que guía á mi príncipe á estos lugares; evitáos el trabajo de decírmelo, y sabed que inútilmente esperais que os diga los secretos del porvenir. Sin embargo, si vuestro brazo es fuerte y vuestro corazón decidido, el valor podrá más que mi ciencia.

Los demonios orgullosos y fieros de las regiones medias del aire que viajan sobre las nubes tempestuosas, saben leer el porvenir en una estrella fija ó errante, pero no prestan el auxilio de su sabiduría más que á una fuerza superior á la suya. A uno de esos demonios he consultado úl-

cocia at ang mangá pulo ng Bute, Arran, Cuningan at Kyle.

Mula sa ilalim ng cueva ay naringig nang lord Gifford ang pacacac ng haring Alejandro, at nagmadaling humarap, na di na nacubang bihisan ang calaguimlaguim at di ugali niyang pananamit. Ang tutop ng caniyang balabal ay balat ng zorrang puti; ang panot at culubot niyang ulo ay natatacpan nang isang matulis na boneteng caparis ng ipinipinta sa mga sacerdotes ni Faraon; mga cruz at catacatang tanda ang naquiquita sa ibabaw ng chapin; sa caniyang dibdib ay nacaatapa ang pentaclo (1) ang pamigquis ay balat na manipis, ó, paris ng ipinipilit ng iba, balat nang patay na tauo, at pinamutihan nang mangá planeta na mayrong ayon at salusalungat ang lacad; sa catapusan ay isang espada ang hauac sa camay.

Sa palagui niyang paquiquipag-usap sa Infierno ay nilitauan nang di ugaling culubot ang caniyang noo, ang pagpupuyat at pagculación ay tiniyo ang caniyang catauan; ang titig niya, i, nacagugulat sa ilaw ng langit, palibhas, i, di nasany sa gayong caluanagan, at puti ng caniyang mangá alila ay di macapangahas sumuliap sa caniya capang taglay ang damit na yaon, pagca, t. ang sabihan ay bihirang paquita nang gayon sa arao.

«Alam co, ang sabing namamaos at gumagaralgal ang voces; alam co na ang umaquit sa pagparito ng aquing príncipe; huag na cayong magpagod nang pagsasabi, at inyong tantoin na di ninyo maaasahang aquing ipahayag ang libim ng panahon. Gayon man, cung matigas ang inyong brazo at gayac ang inyong loob, ang tapang ay mahiguit pa sa aquing carunungan.

Ang mga palalo at malulupit na demonio sa calahatian nang hangin na nagsisigala sa mangá panginoring may taglay na baguio, ay nalalaman sa bituing lumalacad ó sa di tumitinag ang huling mangyayari, ngunit, di itinatulong ang canilang carunungan cundi sa nacagagahis lamang sa canila. Isa sa mangá demoniong iyan ay pinagsacalan cong cahulihulihan, at cahit ang aquing mangá pacana ay macatitigatig sa lalong calaliman nang infierno; ang souail na espíritu ay nagpatigas sa di pagimic. D. tapua, t. cayo na di ninyo taho ang

(1) Todo el mundo sabe que los magos eran muy extravagantes en la elección y forma de sus vestidos.

(2) El pentaclo es un trozo de tela de hilo finísima, plegada de manera que presente cinco puntas, que corresponden á los cinco sentidos y cubierta de caracteres misteriosos. Los magos despliegan el pentaclo cuando los demonios que evocan son rebeldes y obstinados, y se niegan á someterse á las leyes mágicas.

(1) Ang pentaclo ay capirasong cayo na pinong pino at may limang dulo, na uol sa limang caram-daman at batbat nang tandang mga cababalaghan. Inilaladlad ng mga mago sa pentaclo cun ang demoniong tinataag ay matigas ang ulo, at ayao sumunod sa magia.

timamente, y aunque los encantos que pongo en juego son capaces de ir á turbar el infierno en sus abismos más oscuros, el rebelde espíritu se ha obstinado en su silencio. Pero vos que ignorais vuestro privilegio, vos que nacisteis aquella noche de vergüenza para el infierno, (Viernes Santo ó Navidad) cuando las tumbas entreabiertas y las voces de los moribundos proclamaron su derrota, obtendreis por el valor lo que se ha negado á mi ciencia.»

«Gracias contestó el valeroso monarca; solo te pido que me pongas en presencia de ese adversario, y te juro por esta espada, regalo de Ricardo, Corazon de Leon, que sabré obligar al demonio á abedecerme.»

El mago contempló el seguro continente del rey y, prendado de su valor, continuó de esta manera:

«La sangre de Malcolm ha hablado, Saldréis de aquí esta noche á las doce, y cuando lleguéis á la colina que se destaca ahí enfrente, descubrireis una muralla circular que corona la cumbre. En la parte que mira al Sur hay una puerta; detenéos delante, tocad el cuerno y aparecerá el demonio bajo la forma de vuestro más cruel enemigo; enristrad la lanza, espolead el caballo, precipitáos sobre el fantasma invocando á S. Jorge, y si conseguís hacerle saltar de la silla, lograreis que os descubra cuanto deseáis saber; pero si os llega á faltar el valor durante la refriega... no respondo de vuestra vida.»

En cuanto el reloj sonó la media noche, señal de su partida, salió el rey en su caballo y bien armado. Llega al límite del antiguo campo y se le ve cruzar la aldea por el lado izquierdo. En otro tiempo señalaron los Pictos el camino con su sangre. Los alrededores están secos y áridos, pero el interior de la fortaleza se halla tapizado de frescas yerbas. Nuestros hijos conocen perfectamente aquel lugar, porque en él cojen las primeras flores silvestres de la primavera; pero desgraciado del viajero extraviado que penetra allí durante la noche! La muralla tiene un espesor que equivale al tiro de un arco; cuatro brechas, abiertas á las cuatro regiones del cielo, le dan acceso; el rey penetra por la del Sur, se detiene, y toca valerosamente su cuerno. Enseguida adelanta hacia él desde la parte

iyong capangyarihan, cayo na sumilang sa mundo niyong gabing ehibihan nang infierno, niyong gabing bumucá ang mangá libingán at isininisigao nang nangghihinglo na malupig ang infierno, (Viernes Santo ó Pasco) cacamtan ninyo sa tapang ang ipinagcail sa aquing carunungán.»

«Salamat, ang tugon nang matapang na hari, ang hinahiling co limang sa iyo, aco, i, iharap mo sa caany na iyan, at aquing isinsumpa, alang-alang dito sa espadang regalo ni Ricardo, Pusong Leon, na pipilitin cong sumunod sa aquin ang demonio.»

Minatiagán nang Mago ang matigás na loob nang hari at, bihag nang catapangan, nangusap nang ganitó:

«Ang dugo ni Malcolm ay nangusap. Sa á las doce nang gabing ito ay umalis cayo rito, at pigsapit ninyo sa tugatog na nacungos diyan sa tapat, ay hanapin ninyo ang isang bilóg na cuta na nacaputong sa tuctoc. Sa dcong harap sa Hilagaan ay mayrong isang pinto; tumiguil cayo sa harap, hipan ninyo ang tambuli at lilito ang demonio na udang pinag-ibhán sa lalong mabingis ninyong caany; icana ninyo ang sibat, quilitin ang cayo, sagupin ninyo ang impacto na tuaguin si S. Jorge, at cung mihulog ninyo siya, ay ihahavag sa inyong lahat ang ibig ninyong mabid; ngunit, cung cayo, i, magculang nang tapang samantilang naghabica... hindi co sinasigot ang inyong buhay.»

Ano, i, nang tugtugin nang relo ang hating gabi, tanda nang caniyang pag-lacad, umalis na nangangabiyo ang hari at binit nang armas. Dumating sa hanga nang matandang capangan at naquitang tumatahak nang aldea sa gauing cilia. Nang unang panahon ang dugo nang mangá Pictos ay tandang nagtuturo nang daang yaon. Ang mangá paliguid ay litac-litac na buhangin, ngunit, ang loob nang cuta ay nahihiyasan nang sariwa at malagóng damó. Naquiquilalang mabuti nang ating mangá anac ang lugar na yaon, pagcat, doon sila nangunguha nang camuning cung buan nang Mayo; ngunit, isiluang palad ang nag-lilacid na maligao at masoc doon cung gabi! Ang capal nang cuta ay hustong tacbuhin nang isang palaso; apat ang pinto, mangá bucás sa apat na suloc ng langit, nag-aaniya ng pagpasoc; ang hari ay pum-soc sa dcong hilagaan, tumiguil at hinipan nang boong tapang ang caniyang tambuli. Pagdicai, siadubong siya mula sa dcong amihanan, nang hari sa Inglatera, na doo, i, casalubuyang naquiquipagba sa Tierra-Santa

Norte el rey de Inglaterra, que á la sazón se encontraba á más de mil leguas peleando en Tierra Santa. Sus armas eran las de la Gran Bretaña; en su escudo brillaba el leopardo, y el caballo que montaba era asirio. Su estatura era la de Eduardo. Desgraciadamente Escocia supo más tarde que aquel príncipe era su más cruel enemigo.

La aparición hizo temblar en los primeros momentos á nuestro monarca; pero su noble corazón se sobrepuso á todo temor y los dos caballeros cayeron el uno sobre el otro. Al primer choque el caballero fantasma rodó por el polvo con su corcel, pero un rápido movimiento de su lanza atravesó la visera de Alejandro, hiriéndole ligeramente... El rey saltó á tierra, y amenazando al vencido demonio con su espada, le obligó á manifestarle cuál sería el resultado de la campaña. Enseguida vió las gloriosas llanuras de Larga cubiertas de huesos gigantes, testigos de la derrota de los dinamarqueses, y se vió asimismo en lo más recio de la pelea agitando el hacha y derribando de su carro al orgulloso Hanco, mientras los negros cuervos de Dinamarca revoloteaban alrededor de sus fantásticos reyes.

Hay quien asegura también que en aquella noche memorable, vió Alejandro muchas más cosas del porvenir y que supo las victorias prometidas á nuestros descendientes contra los pueblos del Norte; vió una ciudad real (Copenhague) entregada á las llamas, sus abrasados palacios y sus inflamadas torres, iluminaban el cielo de la noche como antorchas del incendio, mientras los vencedores llevábanse en triunfo los bajeles. Consultad sobre esto á los curas inteligentes, porque para nosotros, pobres aldeanos, traspasa los límites de la razón.

Satisfecho de tan felices presagios el rey púsose á la cabeza de sus ejércitos; luchó con los dinamarqueses y los venció; pero todos los años, cuando llegaba la noche de su extraño combate con el espíritu, brotaba la sangre de su herida, causándole un ligero dolor. Lord Gifford decía entonces sonriendo: «Por muy valiente que hayais sido, llevais el sello de haber temblado.»

Hace ya largo tiempo que el rey de Escocia duerme en la iglesia de Dumfries. ¡La Virgen Santa protege su reposo!

na malayo roon nang isáng libong leguas. Armas nang Gran-Bretaña ang caniyang taglay; sa caniyang calisag ay nagingning ang leopardo, at libing Asiria ang sinasiquiang caballo. Tics ni Eduardo ang caniyang tindig. Masimang palad at malon na nang malaman nang Escocia na ang principeng yaon ay siyang mahigpit niyang caauay.

Quinilabutan din ang hari sa mangá unang sandali nang pag labás nang demonio; ngunit, nanaig sa tacot ang camahalan nang puso at nagsigupa ang daluang caballero. Sa unang pigduduop ay gumulong sa lupa ang empacto sampo nang caballo, gayón maji, mabilis na iquindito ang sibát at sinacsac ang vice-ra ni Alejandro na nasugitan nang bahagi... Ang hari lumucsó sa lupa inambian nang espada ang nisupil na demonio, ay napilitan itong ipahayag sa caniya ang daratnin nang paquiquiboc. Pagdaca, caniyang natanao ang nagtatatlo na capatigan nang Larga natatabunan nang mabibigang butó, sacsi nang pagcatalo nang mangá dinamarqueses, at siya rin naman ang natanao niya sa cisasalan nang paghabamoc na iguinagamlay ang palacol at ibinaligtad sa carro ang palalong si Hanco, samantaláng ang maitim na ouac sa Dinamarca ay nagimbuimbulo sa piling nang mangá cigulugulat na hari.

Miroom namang nagsasabi na niyong di malilimot na gabi, maraming bagay na ucol sa huli ang naquita ni Alejandro, at natanto niya ang mangá pag-uunguing ipinangao sa ating mga anac laban sa mangá bayan sa Amihanang; naquita niya ang isang caharian na inihandóg sa apuy; ang nag-aalab niyang mangá palacio at nangag-liliyab na torre ay nagsilbing tanglao sa Langit at gabi na parang sulo nang sunog, samantaláng dalang nagdiriuang at nagsisipagtagumpay ang mangá sasaguan. Tungcol sa mangá bagay na ito ay magsacdal cayo sa marurunong na pari, pagcat, caming mangá abáng taga pirang ay cipo sa dunong.

Palagay na ang loob sa mabubuting hula ang hari ay nangulo sa caniyang mangá ejército; naquimoc sa mangá dinamarqueses at nanalo; ngunit, tuig darating taon-taon yaong gabi nang caniyang paquiquitalad sa empacto, ay nanalong nang dugo nang caniyang sugat na siyaji, sinasactán nang bahagi. Sa bagay na ito, nangiting sinasabi sa caniya nang lord Gifford: «Cihit anong tapang na guinamit niyo ay taglay rin ang tandáng cayo, nanginig.»

Mahaba nang panahon na ang hari sa Escocia ay nahihimang sa simbahan nang Dum-

Aun está el campo abierto para la pelea en lo alto de la colina, á todo buen caballero que quería luchar con el fantasma. Muchos se han presentado, pagando cara su temeridad. Solo Wallace y Gilberto Hay, dice la leyenda, que han salido vencedores en la lucha.

WALTER SCOTT.

AMERICA

Poblacion: 105.000.000 de habitantes,
Extension. 42.500.000 de kilómetros cuadrados

América se extiende desde el Océano Glacial Artico hasta muy cerca del Antártico dividiéndose, en tres partes, septentrional, central y meridional, unidas por el istmo de Panamá.

Su clima es muy variado; frio intenso en el Norte y en las altas llanuras y abrasador en las Antillas y en las costas de Méjico y del Brasil.

El suelo sin embargo es de una admirable fertilidad.

Los mares que bañan sus costas son: el Océano Glacial Artico, el Atlántico y el Pacífico, con los nombres de mar de Baffin, mar de Hudson, golfo de San Lorenzo, golfo de Méjico, mar de las Antillas, golfo de Darien ó de Colón, estrecho de Magallanes, golfos de Panamá y de California y mar de Bering.

Entre sus cordilleras la más importante es la de los Andes, que recorre toda la longitud del Nuevo Continente desde el estrecho de Bering, que la separa del Asia hasta el de Magallanes, próximo al cabo de Hornos.

Y los rios más caudalosos de la América septentrional son el de San Lorenzo, que nace en los grandes lagos y desemboca en el golfo del mismo nombre el Missisipi, que después de recoger el Ohio el Missouri y otros, lleva sus aguas al golfo de Méjico; el Grande y el Colorado. En la América meridional, el Orinoco, el Marañon ó de las Amazonas, que es el mayor del mundo el de San Francisco, el Parana, el Paraguay y el de la Plata, que llevan sus aguas al Atlántico.

Los mayores lagos en la parte Norte, son: el Superior, el Esclavo, el Eris y el Ontario, uni-

ferline. ¡Amponin naua nang mahal na Virgen ang caniyang tulog!

Hangá ngayon ay gayac ang campo sa tuc-toc nang bundoc para sa paghahamoc, sa balang caballerong ibig maquitid sa empico. Maraming dumayo na binayaran nang mahal ang canilang caruagan. Si Wallace at si Gilberto Hay lamang, ang nagsipagtagumpay sa paquiquiamoc, anang consulatan.

AMERICA

Ang cabayanan: 105.000.000 ang taos.
Ang luang: 42.500.000 kilómetros cuadrados.

Ang América ay lumalaganap mula sa Océano Glacial Artico hangang sa malapit sa Antártico, nagsacatatlong bahagi, septentrional, central at meridional saquilsaquil sa istmo ng Panamá.

Iba't, iba ang tacbo ng clima; sa dacong Amihanang ay nanunoot sa buto ang lamig gayondin sa dacong itaas ng mga kapatagan; at lubhang mainit sa mga Antillas at sa mga guild ng Méjico at Brasil.

Gayon man, ang lupa ay cahingahanga ang lagó.

Ang mga dagat na dumadaloy sa caniya ay ang Océano Glacial Artico, ang Atlantico at ang Pacifico, na cang tauaguan ay mar de Baffin, mar de Hudson, golfo de S. Lorenzo, golfo de Méjico, mar de las Antillas, golfo de Darien ó de Colón, estrecho de Magallanes, golfos de Panamá at ng California at mar de Mering.

Sa mga cabunducang nacababacod ang lalong mahalaga; ay ang sa Andes, na sumasacop sa boong hinabihaba ng Nuevo Continente mula sa estrecho ng Bering, na namamaguitan sa America at sa Asia hangang sa estrecho ng Magallanes, malapit na sa Hornos.

At ang mga ilog na lalong malalim nang América septentrional ay ang S. Lorenzo, na bumubucal sa malalaquing lago ó laua at bumubugá sa golfo ng gayon ding ngalan ang Missisipi, na pagcatipon sa Ohio, sa Missouri at iba pa ay dinadala ang caniyang tubig sa golfo de Méjico; el Grande at ang Colorado. Sa América meridional, ang Orinoco, ang marañon ó sa mga Amazonas na siyang pinacamalalaki sa boong mundo, ang sa S. Francisco, ang Parana, ang Paraguay at ang sa Plata na dinadala ang caniyang tubig sa Atlántico.

Ang pinacamalalaquing lagos ó laua sa dacong amihanang ay ang Superior, ang Esclavo, ang Eris at ang Ontario nagsacapisan itong da-

dos estos dos últimos por el río y la notabilísima y sorprendente catarata del Niágara, y en la América meridional el Titicaca, en la república de Bolivia.

Y sus islas mas notables, son: en el Atlántico las de Terranova, las Bermudas, las Lucayas ó de Bahama, las grandes y pequeñas Antillas, y la Tierra del Fuego ó Archipiélago de Magallanes, todas en el Atlántico. Las del Pacifico son de escasa importancia.

Las Lucayas, separadas del Continente por el canal de Bahama; llamadas tambien de Barlovento unas, y otras de Sotavento pertenecen á los ingleses. Son casi quinientas, pero solo se hallan habitadas ocho.

Las grandes Antillas son: Cuba y Puerto Rico, de España; Jamaica, de Inglaterra y la de Haití dividida hoy en dos repúblicas independientes, Haití y Santo Domingo.

Las pequeñas Antillas son: Guadalupe y la Martinica, de los franceses; Dominica, Santa Lucía, la Barbada y Trinidad de los ingleses; Santo Thómas, San Juan y Santa Cruz, de Dinamarca; Curazao, de Holanda y San Bartolomé, de Suecia.

La Tierra del Fuego, llamada así por sus muchos volcanes, se compone de un grupo de islas separadas de la Patagonia por el estrecho de Magallanes. A su inmediación se hallan las pequeñas islas Maluinas ó de Falcland.

Las islas del Pacifico son: las de Chiloe y Juan Fernandez en las costas de Chile; las Chinchas cerca del Callao; las de los Galápagos en la línea equinoccial y las de Regevillagigedo en las costas occidentales de Méjico.

Respecto á la division política del Nuevo Continente, la América del Norte abraza la Nueva Bretaña, los Estados Unidos, Méjico; la Central se compone de las repúblicas de Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Salvador; y la Meridional ó del Sur comprende los Estados de Venezuela, Colombia y Ecuador, la Guayana, el Perú, Bolivia, el Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay y la República Argentina.

La religión dominante en las que fueron posesiones españolas es la Católica y el idioma la lengua de Castilla. Los gobiernos son todos republicanos. *Se concluirá.*

lauang buli sa ilog, at sa lubhang pansinin at pagtatag-hang daluslus ng tubig ng Niágara; at sa América meridional ang Ticaca, sa república ng Bolivia.

Ang caniyang mga pulong malalaqui: ay ang na sa Atlantico na mga pulo ng Terranova, Bermudas, ang mga Lucayas ó Bahama, ang malalaqui at malilit na Antillas, at ang Tierra del Fuego ó Archipiélago ng Magallanes. lahat na ito ay na sa Atlantico. Ang na nga sa Pacifico ay ualang malalaquiing halaga.

Ang mga Lucayas, ay ibinubucod sa Continente ng canal ng Bahama; nginaangalan na nang Barlovento ang iba, at Sotavento ang madla na inaari ng mga ingleses. Halos may limang daan, ngunit, uualo ang piamamayanau.

Ang malalaquiing Antillas: ay ang Cuba at Puerto Rico na inaari ng España, ang Jamaica, ay sa Inglaterra, gayondin ang Haití na nagcacahati ngayon sa dalawang, Republicang ualang nasasacop, Haití at Sto. Domingo.

Ang malilit na Antillas: ay ang Guadalupe at Martinica, na inaari ng mga francés; Dominica, Sta. Lucia, ang Barbada at Trinidad ay sa mga inglés; ang Sto. Tomás, S. Juan at Sta. Cruz, ay sa Dinamarca; ang Curazao, ay sa Holanda; at ang San Bartolomé, ay sa Suecia.

Ang Tierra del Fuego ó (lupa ng Apuy) na gayon ang alan dahil sa caramihan ng vulcan, ay may isaang pulutoang na pulo na iibihina. Ilay sa Patagonia ng estrecho de Magallanes. Sa calapit niya ay naroroon ang malilit na pulo ng Maluinas ó na Falcland.

Ang mga pulo ng Pacifico: ay ang Chiloe at Juan Fernandez sa guild ng Chile; ang mga Chinchas malapit sa Callao, ang sa mga Galápagos sa dinadaan ng arao at ang nanga sa Regevillagigedo na nasaguid ng calauran nang Méjico.

Tungcol sa pagcacahati ng pamamayan ng Nuevo Continente, nasasacop ng América sa Amihanang Nueva Bretaña, ang mga Estados Unidos, Méjico; nasasacop ng Central (gitna), ang mga repúblicas ng Guatemala; Honduras, Nicaragua, Costa Rica at Salvador, ang mga Estados ng Venezuela, Colombia at Ecuador, ang Guayana, Perú, Bolivia, ang Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay at ang República Argentina ay sacop namán ng América del Sur.

Ang umiiral na religión sa mga inari ng España, ay católica, at uicang castila ang guinamit na salita. Ang gobierno ay pauang republicano. (Tatapusin).

LA DUDA DE SAN SILVESTRE

I

En el último lugar del almanaque, en la última hornacina del templo, olvidado de las oraciones y pobrísimamente de preces estaba el Santo Silvestre, sin otro oficio que de despedir al año ni la mas remota previsión de que en Filipinas habían de hacerle la jugarreta de suprimirlo en 1846, a pretesto ¡cándidos! de que así unificaban fechas del mundo europeo y del mundo oceánico. Hace muchos, muchos siglos que ocurrió esta escena.

La eterna dicha del bienaventurado teniale en el venturoso aburrimiento del bien eterno. Sin ocupación alguna durante trescientos sesenta y cuatro días del año, pasábase en éxtasis las horas y las horas, fijas sus viejas pupilas en lo azul que irradiaba el resplandor divino. Otras veces paseaba por las etéreas silas, viendo con envidia cuán ocupados andaban otros santos.

Por allá iba corriendo San Antonio para acudir á tiempo á mil novenas que le dedican mil iglesias y recibir en audiencia á millones de doncellitas necesitadas de novios.

El patron de los apestados tan pronto tenia que llegar corriendo al cielo que hay sobre Constantinopla, como al que cubre la corriente del Ganges.

No se diga de Santa Bárbara, que, envuelta siempre en el humo de la pólvora, no se daba un punto de reposo, y sin poderse lavar la sangre de las batallas, iba seguida de mancos, tullidos, cojos y otras categorías de hombres destrozados, en cuya turba se podian ver trojes de todas las épocas y rostros de todas las razas, en prueba sin duda de la humanidad ha sido tan cruel bajo Asdrubal y Atila, como bajo Federico el Grande y Napoleon.

Allá veia á Santa Lucía, que tenia casi perdidos los ojos en fuerza de trabajar de oculista; aquí extirpaba media docena de cataratas, allá regalaba un guitrillo á un ciego incurable y cobraba sus estipendios médicos en bendiciones y miradas de agradecimiento. Seguíle una especie de ciegos á los que jamás lograba dar vista, á pesar de sus rúbricas

ANG DUDA NI S. SILVESTRE

I

Sa catapusang lugar ng Calendario, sa cahulihuhang guang ng simbahan, hindi pinagd d salin at d hop na d hop sa panala gin ay naroon si S. Silvestre, na ualang ibang guinaguan en di tapusin ang taón, uala siyang guinaguan na sa Filipinas ay paglalaruang aalisin niyong 1846. sa catuirang mga huling magcacacasi sa gáwong paraan ang fecha sa Europa at sa Filipinas. Malon na, lubhang malaon nang nangyari ang bagay na ito.

Ang ualang hangang toña ng magandang palad ay siyang nacaatip sa caniyang ualang hangang pagpap. Sa loob ng tatlong daan at anim na pu't, apat na arao ng isang taón ay uala siyang guinaguan, nagdaraan ang lahat ng oras na siya, i. nacaatanga, nacaapico ang matatanda niyang mata sa azul na itinutudla ng liwayway ng Langit. Cung minsin ay nagpapasial sa masingao na silas, at iray panginibulong tinitingnan na di natitigul muuti man ang ibang mga santo.

Sa daco roon ay humabangos si S. Antonio upang dunalo sa libolbong novena na iniislay ng mga simbahan, at dingit ang laculacang dalaga na magcacailangan ng catipan.

Ang pintac si ng nangpipiste ay nagmamad di ng pagditing na tumataco sa langit na nasatapat ng Constantinopla, paris sa tumatquip sa agos ng Ganges.

Hang bangutin si Santa Bárbara, na, laguing balot sa usoc ng pólvora, di mapalagay muuti man, at di na nacaubang maghinao ng dugo sa pagpapatayan pinagsusunuran ng mga bali ang buto, quimao, pilantod at iba pang sirá sirá ang catauan, sa caguluhang yaon ay macequiquita ng iba't, ibang pinanamit sa boong panahon at sarisaring muc ha sa lahat ng l hi, bilang nagpapatotoo marahil na ang catauhan ay lubhang malapit niyong panahon ni Asdrubal at ni Atila, paris niyong panahon ni Federico el Grande at ni Napoleon.

Doon ay natatamo si Sta. Lucía, na halos uala na ang mata sa pang gamot ng paningit; dini nag aalis ng pilac ng mata, diyan ay nagbibigay ng isang bigat sa bulig na di mapagaling, at mga bendición at ting ng pasisalamat ang sinisingil niyang cabayaran. Madlang bulag ang sumusunod sa caniya na catilan mao ay di niya mapagaling, ehit ano ng guing dalangin sa P. Dios na ipagaloob sa caniya ang gayong milagro: ang mga bulag na ito ay ang sa mga ulol na nagtatatubuhang sila-

al Eterno para que la otorgara tal milagro: esta especie era la de los tontos que corrian tropezando unos con otros y haciendo tropezar á los más linceos.

Pues no se diga si el desocupado San Silvestre hubiese dado la mitad del nimbo de oro que le pintó el Greco en cierta capilla toledana, por tener la cuarta parte de las ocupaciones que atormentaban á San Ramon Nolnato, el cual siempre armado de forceps, recorría á escape el cielo para atender en el fiero punto del parto á todas las hembras cristianas que le dedicaban sus oraciones y sus lamentos.

Para todos habia holocausto de memorias y súplicas, agradecimientos que ascendian del suelo en el tembloroso vibrar del órgano religioso y dulcísimas oraciones dichas entro dientes al dormirse por las mujeres más guapas del orbe. Solo él, solo el pobre Papa San Silvestre andaba silencioso y sufriendo el desdén de los mortales y esperando con impaciencia el dia de todos los Santos, en que alguna participación le tocaba de las preces de la iglesia; y sobre todo el dia 31 de Diciembre, en que los altares se alumbraban para desagraviarle de las calumnias que le habian levantado los historiadores con motivo de las Falsas Decretales y el supuesto bautizo de Constantino, y para ensalzar sus virtudes de sacerdote.

II

El Señor de todas las cosas llamó un dia á San Silvestre, y le dijo:

—Has de saber que acaban de llegar á mi dos oraciones distintas y contrarias, dignas ambas de ser atendidas. Quiero que oigas ambas y que á ambas les otorgues lo que piden. Fija tu vista en la tierra, y atiende los ecos de esos dos espíritus piadosos.

III

En el más oscuro rincon de la catedral de Toledo oraba una mujer joven y hermosa. Negras telas la vestian, juntaba sus pálidas manecitas en desesperado ademán, y de sus bellos ojos caían lágrimas gota á gota.

—¡Ah Señor!—decia.—Yo era dichosa. Tenia un esposo que me adoraba y un niño que jugaba sobre mis rodillas. Era esposa feliz y venturosa madre. En este año que

silay nagecacatisuran at tinitisod pati nang malinao.

Huag namang sabihin na cungr ibinigay ng ualang guinaguang si S. Silvestre ang calahati ng sinag na guintong ipininta sa caniya sa isang capilla sa Toledo, ay nacuha sana naman niya ang icapat man lamang bahagui ng mga caabalahaang nacagugulo cay S. Ramon Nolnato, na, laguing taglay ang pangducot, parotparito sa langit, upang unabuloy sa mahihirap na panganganac ng mga babaeng bin-yagan na dumadangat tumataghoy sa caniya.

Sa lahat ng santo ay merong nag-aalala, at nagpapasalamat na tinatangay ng cumiquinig na taguinting ng organong simbahan, at matatamis na bulong sa pagtulog ng mga babaeng lalong maganda sa sangsinucuban.

Siya lamang, ang caaguang si S. Silvestre ang ualang imic na tinitis ang pag-api ng mga taga lupa at yamot na hinihintay ang todos los santos na dito, i nasasali siya sa mga panalangin ng mga simbahan; lalo na ang 31 ng Diciembre buang nagsisipagningas ang mga altar upang puiin ang caniyang galit sa paghalay na guinaua ng mga historiador tungcol sa caniyang mga Falsas Decretales at ang palagay na pagbibinyag ni Constantino; at upang purihin ang caniyang cabalan sa pagcapari.

II.

Isang arao ay tinauag si S. Silvestre nang Panginoong may gawa sa lahat at pinagsabihan siya ng ganito:

—Malaman mong cararating pa lamang sa aquin ng dalauang panalanging nagecalaban na capua dapat paquingan. Ibig cong dinguin mo capua at ipagcaloob sa canilang dalauang hinihingi. Ang mata mo, i, ititig sa lupa, at unauain ang alingaongao niyong dalauang banal na calulua.

III.

Sa lalong madilim na suloc ng catedral sa Toledo ay nananalangin ang isang babaeng bata at maganda. Lucsa ang caniyang pananamit, pinagduduop ang namumutla, maliit niyang camay na cahambal-hambal ang aniyo at sa maririquit niyang mata ay nagbabatis ang luha.

—¡Ah, Señor!—ang uica—Aco, i, naguing mapalad Aco, i, nagecaasaua ng isang sumasamba sa aquin at nagecaanac ng isa na naglalaro sa aquing mga tubod. Aco, i, mapalad na esposa at maligayang ina. Dito sa taong matatapos ay namatay ang asaua. eot, anac isang sibat ng moro ang tumapos sa may ari ng aquing calulua. Isang mabibilis at ma-

va á acabar, perdí á mi esposo y á mi hijo. Una lanzada de la morisma acabó con el dueño de mi alma. Una fiebre rápida y cruel marchitó aquel angelito blanco y gordezuelo como una bola de nieve. ¡Ah, Señor! Te pido que en premio de haber cumplido con todos tus mandamientos me otorgues la dicha de que el año inicuo en que mi dicha ha acabado, sea arrojado de la vida con infamante pena y que San Silvestre le eche del cielo cuanto antes, á ver si cambiando de año, cambia mi lamentable fortuna.

San Silvestre se quedó confuso y en duda. Aquella devota mujer era en efecto un alma elegida. Y además *El* que tiene en su inteligencia la sabiduría y en su voluntad la omnipotencia, había mandado que se complaciera á la rezadora de Toledo.

Iba á echar á andar para buscar al año vigente, cogerle de una solapa y ponerle en la calle... cuando de una noble estancia de casa no muy rica de Lieja salió el acento murmurante de otra oración. San Silvestre prestó atento oído.

Y oyó una voz de mujer que decía:

—¡Señor! Va á acabar el año más dichoso de mi vida. ¡Mil, mil gracias por tan felices doce meses! Mi padre agonizaba y ha recobrado su salud. Mi prometido estaba en la guerra y ha tornado de ella vencedor, glorioso y enamorado. Dentro de pocos días me caso. ¡Ah Señor, que este año no acabe nunca! ¡Qué sus doce meses sean doce siglos!

IV

—¡Caramba!—exclamó San Silvestre.

Y se sumió en hondísima meditación.

—Estas dos benditas mujeres—pensaba el Santo—son igualmente dignas de la merced divina. Sin embargo, no es posible contentar á ambas. Pide una que yo remate antes de tiempo y por castigo al año que está de servicio, y demanda la otra que perpetúe su autoridad y prolongue sus días. ¿Qué hacer?

Mucho pensó. En varios momentos se quitó la tistra y se acarició la calva venerable, buscando una solución. Por fin, pareció hallarla.

—Sí,—afirmó,—es la solución única.

Llamó al Año, que era el de 1350, y él dijo:

—Recoge tus doce meses y vete ahora mismo.

lupit na lagnat ang lumanta sa aquing bunso na namimilog at maputing parang queso. ¡Oh Señor! Hinihiling co saiyó, na parang palit sa pagcatupad ng iyong mga calooban, ay ipagcaloob mo ang tua na itong tacsil na taón na tumapos ng aquing caligayahan ay alisin sa buhay at parusahan, dagling ibulusoc ni S Silvestre sa langit, baka sacaling cung magbago ang taon ay mabago naman ang calaguimlaguim cong calagayyan.

Si S. Silvestre ay nalilalang at nag-alangan. Ang habaengyon ay isang nang caluluang hinirang. At saca *Siya* na nasa isip ang carunungan, sa calooban ang capangyarihan, ay nag-utos na pagbiguian loob ang magdarasal sa Toledo.

Lalacad na sana, t, hahanapin ang taong umiiral, upang hauacan sa petsera at itaboy sa lansangan... ng sa isang cuartong aba ng isang buhay na di lubhang mayaman sa Lieja ay lumabas ang tinig ng isa pa uling panalangin. Pinaquingang mabute ni S. Silvestre.

At naringig na sinasabi ng isang babae:

—¡Señor! Matatapos na ang taong lalong maligaya sa buhay co. ¡Isang libo! ¡Isang libong salamat! salubhang malualhati labingdalaua niyang buan! Naghinhalo ang amaco at nanumbalic ang bute. Ang aquing catarato ay sasa guerra, t, ngayo, i, oumalic na nagtagumpay, malualhati at lipos ng pagsinta. Sa loob ng ilang arao camí pacaensal. ¡Oh Panginoong co ang taong ito, i, huag nauang matapus cailan man! ¡Ang labingdalaua niyang buan ay maguing labingdalauang daang taon.

IV.

—¡Caramba!—ang sigao ni S. Silvestre.

At humambing sa isang malalim na pag-uuari.

—Itong dalauang pinagpalang babae—ang caisipan ng santo—ay capua nararapat sa biyaya ng langit. Gayon ma, i, di mangyayaring parugang capua Hinihiling ng isa na aquing parusahan tapusin sa di pinahon ang taong lumalacad, at isinasacdal na man niyong isa na palaguim ang caniyang capangyarihan at pahabaín ang mangá arao. ¡Anong gagauing col!

Matagal na nag-uari. Sa madlang sandali pinupugay ang tiara, hinihimas ang cagalang galang na panot, at humahanap ng maicalagal. Sa di canasa, i, tila nacatucelas.

—Oo,—pinagtibay,—ito lamang ang maicalagal.

Tinauag ang Taon, na 1350, at sinabi niya:

—Iyong samsamin ang labingdalaua mong

El Año, sin protestas, se puso en marcha. Pero apenas había franqueado la puerta del cielo, San Silvestre salió á llamarle, y él dijo.

—Ya está complacida la devota de Toledo. Ahora vuelve á entrar, y sigue reinando eternamente; así complazco también á la devota de Lieja.

V

Por eso la monotonía de la vida no se interrumpe por cambiar de nombre el año. Y cuando se rie con júbilo infinito en Lieja, se llora desesperadamente en Toledo.

J. ORTEGA MUNILLA.

DESPEDIDA

Oye alma de tristeza
tan amarga despedida,
que la madre de pureza
hizo de Jesús su vida
postrada ante su grandeza.

Contemplar cuán dolorida
nuestra madre soberana
llorando se despedía
del hijo de sus entrañas
y de esta suerte decía:

«Adiós, Jesús amoroso,
adiós, claro sol del alma,
adiós, celestial esposo,
de mi virginal palma,
de mi vientre fruto hermoso.

»Adiós, lucero inmortal,
adiós, lumbré de mis ojos,
que me dejás cual rosál
entre espigas y entre abrojos
y en una pena mortal.

Hijo que á morir te vas
adiós, fin de mis suspiros
ya no te veré jamás
pues nací para servirlos
y para penar no más »

MGA BALITA

GLOBO.

Ang Historia ng Globo, pinagpilitan
naming ihayag, caya eto, t. cayong ma-

buan, at sumulong sa ngayon din. Hindi umimic ang Taon at pagdaca, lumacod.

Ngunit, bago pa lamang siyang sumusunog sa pinto ng langit ay unaag uli ni S. Silvestre at sinabi sa canya:

—Nagbigyan na ang devota sa Toledo. Ngayon, masoc ca uli at umiral ca magparating man saan; sa ganitong paraan ay nacapagbigay naman aco sa na sa Lieja.

V.

Dahil sa bagay na iyan caya ang nacaanip na buhay ay di nababago cahit magbago ng ngalan ang taon. At cang tumatauang natutua sa Lieja, ay tumatangis namang ualang calaguan sa Toledo.

H. FLORES.

PAALAM

Dinguin caululang may lumbay
ang mapait na paalam
ng ina ng calinisan
cay Jesús na caniyang buhay
anac niyang minamahal.

Titigan ang paghihirap
ng ina nating nililiyag
nagpapa-alam na niliyac
sa bugtong niyang anac
at gamito ang pangungusap:

«Adios Jesús cong sinta,
adios arao ng calulua,
adios irog na asua
ng palad cong ualang mancha,
anac cong sacdal ganda:

»Adios tanglao ng langit
adios ilao niyaring titig,
bulac-lac ang caparis
i-ivan mo aco sa tinic
at sa dusang sacdal bangis.

Sa camatayan ca pupunta.
pang alio ng aquing dusa
di na quita maquiquita,
inia-anac aco, t. ng magdusa
lamang at pag-lingcurang ca.

ADNARIM.

nga guilio na bumabasa sa amin at
icaon iniirog cong bayan ang hinahan-
dugán ng pinupuhunang pagod.

Unauain nga natin cun saan unang
nagpataas ng globo at cang cailan, si-
nong unang nagpataas at cang baquit
tumataas.

Isang mariquit at caayaayang hapon, arao ng lingo, buan ng Junio ng taong 1783 ay puang nabalisa at nagulo ang mga payapang namamayan sa mga paligid ng Annonay, provincia ng Vivarés dahil sa bigla at unang pagcaquita ng isang malaquing buntan na lumulutang sa hangin: caya,t, ganito ang sigao ng mga tauo:

—Anong samang palad! Iyan ay isang caquilaquilabot na hayop, na nahulog sa langit upang gunain ang lupa

—Hindi, ang sabi ng isa iyan ang buan na nacalagot sa langit upang inisin tayong lahat.

—Lahat ay mangyayari. Anong gagaiin? saan tayo magtatago?

Sa gulat at pangamba ay ualang malamang suutan ang tauo.

Ang globo naman samantala,i, lumalaki pagca,t, bumababa; nguni,t, lumihis ng malaqui at saca lumagpac na ualang ingay sa gutna ng isang caparangan. Sa bagay na ito ay nag-luag ang dibdib ng mga nanonood at ang matitigas na loob ay napatungo sa lugar na nilagpacan; datapua,t, tangi sa mga bambo at iba pang armas na dala nila, ay urong sulong din sila ng paglapit.

Gayon ma,i, ang pinacamatapaang sa lahat ay siyang nangahas dumulog, at pagcalapit ay hinanacan ng dalauangcamay ang bambo at inihampas ng ubos lacas nguni,t, natanga ng maquita niyang ang pinagbuntuhan ng galit ay cumus na género lamang at papel na gris.

Yamang atin ng natalastas cing cailan pinalipad ang unang globo, ay atin namanang tantoin cing sino ang unang unisip at nagpataas. Marahil ay uicain mo bumabasang irog na sinabi namin ang lugar na nilagpacan, datapua,t, hindi binanguit ang panangalingan; sa bagay na ito ay malaman mong sa Ciudad ng Annonay doon pinataas ang unang globo.

¿Sino ang nagpataas?—Di iba,t, ang dalauang magcapatid na José at Esteban Montgolfier, na nanga bantog sa paglic-ha ng sarisaring paquiquinabangan, isa rito ang maquinaang tubig ang nagpapagalao.

Sa calac-han ng pag ibig nitong dalauang magcapatid sa caayaayang liuay-uay ng caranungan ay guinugol ang pagod at isip sa paghanap upang macatuclas ng dapat paquinabangan, paris nanga ng globo at iba pang guinana nila.

Hindi nasayang ang pagod at mula ng pataasin ang una nilang globo, ang lalong marurunong na maestro ay humanga at nagsicap namang sila,i, gayahan, caya,t, mula noo,i, maraming nagpalipad naman.

Niyong 16 ng Seriembre ng taong 1783, sa harap ni Luis XVI, sa Versailles ay pinataas ang isang globo may tangay sa isang jaula na isang tupa, isang pato at isang tandang, at cahit nadurog sa hangin ang globo ay nalapag silang malualhati.

Sa pagtaas ng globong yaon, si Pilatre des Roziere ay nag-abang na nanga ngabayo at ng maquita niyang hindi naano ang mga hayop, ay hinangad namang siya,i, sumacay sa globo at siyasio ang mga nangyayari sa itaas ng himpapauid,

Macaraan ang isang buin ng gayong pangyayari mula sa muog ng Muette sa cabuudcan ng Bolonia ay pinataas ang isang globo na ang sacay ay si Pilatre at isang marquez na lubha niyang caibigan, tinauid ang Paris sa ibabaw ng madlang natutua at lumagpac sa *Bulle aux caillies*. Sa bagay na yaon ay pinuri siya at ipinagdiwang nang mga poeta at prosista, caya,t, nagcalat ang ganitong sulat na alay sa caniya

Tu es de pr roi. des airs.

(*Tu es le premier roi des airs; icao ang unang hari ng hangin*).

Samantalang natutua si Pilatre, si Blanchar binatang mapusoc ang loob at matapang ding paris niya, ay sumacay sa globo at tinauid ang dagat sa pag-itan ng Francia at Inglaterra sa daong pagitan ng Dovers at Calais.

Nang mabalitaan ni Pilatre ang bagay na ito ay napabalita namang siya,i, sasacay uli, at lalong mahaba ang caniyang lalacbayin, mula sa Boulogne hangang Londres, paglalacbay na lubhang mapanganib.

Nagpapangap na siya,i, nacatuclas ng

ibang paraan ng paglalayag sa itaas; na dili iba cundi siya, i, gumana ng dalauang globo na ang nagpapalintog sa isa ay *hidrógeno* at sa icatula, mainit na hangin, macaraan ang anim ó pitong buan ng paghahanda at dumating ang duspiras ng caniyang pigtulac ay tila nasira ang loob, ngunit, ng maquita niyang tila culang ng paniala sa caniyang carunungan ang Ministrong nagpalual ng mga guinugol, ay inaquit ang dating tapang at iguinayac ang buhay sa ano mang mangyayari.

Sa di carasa, ang dalauang globo ay pinataas niyong 5 ng Junio ng taóng 1875, mula sa Boulogne, na ang lulan ay si Pilatre at isang paham na binata na naging ugalang Romain.

Di caguinsaguisa ng na sa itaas na, ang globong may lamang hidrógeno ay napibabao sa isa, nanguluntay at saca sumuclob sa na sa ilalim, na ito, i, bumaligtad na macaitlo at saca nahulog na lubhang mabilis.

Lahat ng nanonood ay dumalo sa lugar na nilagpacan, at dito, i, natagpuan nilang casama ng durug na sasaguan ang bangay ni Pilatre at naghihinigalo naman si Romain.

Marami ang namuhunan ng buhay sa paglalayag sa itaas dahil sa pagaaral, at sa canila, i, cabilang ang marurunong na sila: Biot at Gay Lussac, Tissandier, Cerrocé Spinelli at Sivel. Itong dalauang huli ay naging bingcay, ang iba, i, naloco, at si Tissandier lamang ang hindi na ano.

Sa madlang matatapang na sumacay at nangapanganyaya ay cabilang din naman si Prines at si Lecazze na nagsilagpac sa dagat, ngunit, di malaman ang canilang pagcamatay.

Sila nga ang nangit unang nagpataas ng globo, ngayon naman ay siyasatin natin cung baquit ito, i, tumataas.

Ngunit, atin munang tantoin na ang usoc ó asó ay di napailalim cundi laguing lumulutang at napalibabao sa hangin, bagay na di coman sabihin ay ating naquiquita sa asó ng sunog, tabaco at iba pa.

Ngayon, sa bagay na ito, cun ang globo ay mapuno ng usoc na ito at di macapailalim sa hangin. ay uala ngang ibang mangyayari cundi pailanglang ang naturang globo, pagcat, ang globo ay tinatangay ng asó; at sa catunayan cung butasin ang dacong tuctoc ó itaas ng globo ó mabos ang nagpapa asó ay dali dali namang bumababa: caya panialaan nating ang nagpipataas sa globo ay usoc, at ang nagpapataas naman sa usoc ay dahil sa lalong magaan sa atmósfera.

Cami nacasunod na sa aming pangaco.

—Malaquing casayahan ang inihahandang isalubong sa pagdating ng Principe ng boong Rusia.

Tangi sa binalac na baile sa Ayuntamiento ay magcacaron ng gran parada, pareja ng banga sa ilog Pasig, caman at iba pang macacatuasan ng marilag na Principe.

Marahil ay yacaguin namang magpasial ang naturang principe, at ang caniyang pinsang taga Grecia, sa la Laguna at sa bulcan sa Taal.

Ang bahay na tutuluyan ay isa sa S. Miguel na aring tunay ng mga guinoong Eugter.

Bagay na bagay sa naturang bahay ang pagcagayac.

—Inihalal na taga pagbili ng mga sellos ó efectos timbrados si D. José J. Morelos sa barrio ng Sta. Elena, sacop ng Tundo.

—Hindi tunay ang balita na sa S. Juan del Monte, Mariquina, Mandulvong at iba pang lugar ay merong sequit na difteria.

—Ang vapor *Utopia* ay naquibanga sa capua vapor sa Gibraltar at namatay ng 504 taao.

—Inihalal na teniente general ni Sr. Moltó na naging Segundo Cabo dito.

—Inihalal na Jueces de Paz sa Morong si D. Mariano Raymundo; at sustituto sa Antipolo si D. Vicente Reyes.

—Nagpapasalamat cami sa pag-aasenso ng amin correspondal na si D. Isabelo Aguilar, na inihalal na jefe de seccion sa telégrafos.

—Pinirmahan sa Direccion civil, at sa palagay ng Inspeccion general de Montes at pinasiya ang mga sumusunod na pahintulot:

Pinagcalooban ng titulo para sa firma at toma razon ng canicaulang buquid ang mga guinoong: D. Benedicto Pauan at D. Leoncio Mutuc, sa Apalit (Pampanga); D. Leandro Tuano, sa Sauto Tomas (Pampanga) at don Estanislao Zamora, sa Porac sa provincia ring yaon.

LA GRAN BRETAÑA

BAZAR DE EFECTOS INGLESES
Y LA NUEVA IMPRENTA

2.h

Establecimiento Tipográfico de J. A. Ramos
Calles Real y S. Juan de Dios núm. 2 — Manila.

Importación directa de Londres, Sheffield, Birmingham, Bélgica y Estados Unidos de América

Agente de varios fabricantes de máquina para picar tabacos, para coser tela y cueros, para imprimir, cortar y rayar; máquinas de vapor, calderas, prensas, tipos, trapiches, máquinas para la Agricultura, para aguas gaseosas, etc., etc., etc.

Único depósito y punto de venta de las renombradas máquinas inglesas para coser de

JONES & Co

Antes de comprar una máquina de coser de mano ó de pie, véanse las perfeccionadas de

JONES Y Co

Las máquinas inglesas para coser, de mano y de pie de Jones y Co, son las únicas que tienen doble alimentador, lanzadera especial y todas las mejoras

más modernas y han obtenido los *Cinco primeros premios* en la última Exposición de Melbourne por su sencillez, solidez y ventaja sobre las demás de otro sistema. Con *garantía perpetua* y á precios más baratos que en el mismo Londres, se venden en «La Gran Bretaña.»

ECONÓMICO

Paroles con tubos de nueva invención. Fabricados con todas las mejoras del día. Ha llegado la remesa de faroles. Lady.—Dandy.—Lord y Marqués. No más pérdida de tubos. No más rotura de cristales. Mucha claridad, elegancia y solidez. Manufactura inglesa.—Surtido constante *Se regala á todo comprador, por cada par de faroles, un par de cristales y un par de tubos de respeto.*

EL PATRIOTA

El expendio de esta fábrica en la calle de Ilang-ilang núm. 10, Binondo, desde esta fecha queda trasladado á la calle de Asunción núm. 6, del mismo arrabal.

Ang tindahan nang fábricang ito sa calle Ilang-ilang núm. 10, Binondoc, mulá ngayon ay na sa calle Asunción núm. 6, sa dati ring bayan.

LA ECONOMIA.

Calle de Carriedo, núm. 11,

En este nuevo establecimiento se compra, vende, cambia ó se alquila ajuar de casa así como altares provisionales. También pianos, armoniums, arpas, guitarras y bandurrias.

En el mismo se darán pormenores.

4

Calle Carriedo, núm. 11.

Sa bagong tindahang ito ny namimili, nagbibili, pumapalit ó nagpapaupang mga pamuti sa bahay, paris ng altar na tangalin. Gayon din naman nang mga pianos, armoniums, alpa, bigtela at bauduria.

Dito rin maquiquipag intindihan.

IMPRESA DE SANTA CRUZ

DE

D. JOSÉ DE JESÚS Y ROSARIO

EDITOR PROPIETARIO DE *La Lectura Popular*.

20.—CARRIEDO.—20.

IMPRESIONES DE TODAS CLASES

VARIADO SURTIDO

en papelería y efectos de escritorio.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de una peseta al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20,

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO. Costumbres del país. Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 646 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes cada tomo.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

HISTORIA DE ILOCOS, 4 rs. cada tomo.

Se venden en esta imprenta y las principales librerías de Manila.

Casaysayan nang bayang Sampaloc

Mariquit na tulá, na maraming sinasaysay na na catotoua, at maganda ang pagcacayari. cabit macapal manicapat lamang baus, t. isa, at malaquing rebaja cungg daan ó libo ang cucunin. Ipinagbibili sa aming imprenta. Carriedo, 20.

Imp. de Santa Cruz, Carriedo 20.